

Haa Atxyí Daa Yéi Jinéi

Working On Our Food



M
55
77
22
970

THE GREAT EAST

WORKING ON THE

Received By
Sealaska Heritage Institute

JAN 27 2009

Had Atxy
Working

National Archives

RECEIVED BY
SOUTHERN NATIONAL BANK

APR 21 1914

Haa Atxyí Daa Yéi Jinéi Working on Our Food

Developed by the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Tupou L. Pulu, Ed.D., Director

Written by Esther Shea
Tlingit Bilingual Instructor
Ketchikan, Alaska

Edited and Proofread by
Vesta L. Dominicks
Tlingit Language Specialist
Sitka, Alaska

and

Martha Shields
Tlingit Language Resource Person
Ketchikan, Alaska

Illustrated by
Diane Crowne

Working on Our Food

Has Atxyl Das Yelutinei

Copyright © 1978
National Bilingual Manual Development Center
Dallas, Texas
University of Alaska
2215 Irving Road
Anchorage, Alaska 99503
Tupou L. Das, Ed. Director
What's in It for You
Copyright © 1978
All rights reserved
Printed in the United States
of America
ISBN 0-890-12345-6

This printing is being done pursuant to Federal Grant number G007805056. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Office of Bilingual Education, no official endorsement should be inferred.



Haa Atxyí Daa Yéi Jinéi

Goosú John?

Wookoox.

Goodéi sá wookoox?

Léindei wookoox.

Daat gaa sáwe léindei wookoox?

Laagásk gaa áwe wookoox.

Haa Atxyl Das Yei Jimel



Goosú John?
Wookoox.
Goodéi sá wookoox?
Léindei wookoox.
Daat gáa sáwe léindei wookoox?
Laagásk gaa áwe wookoox.



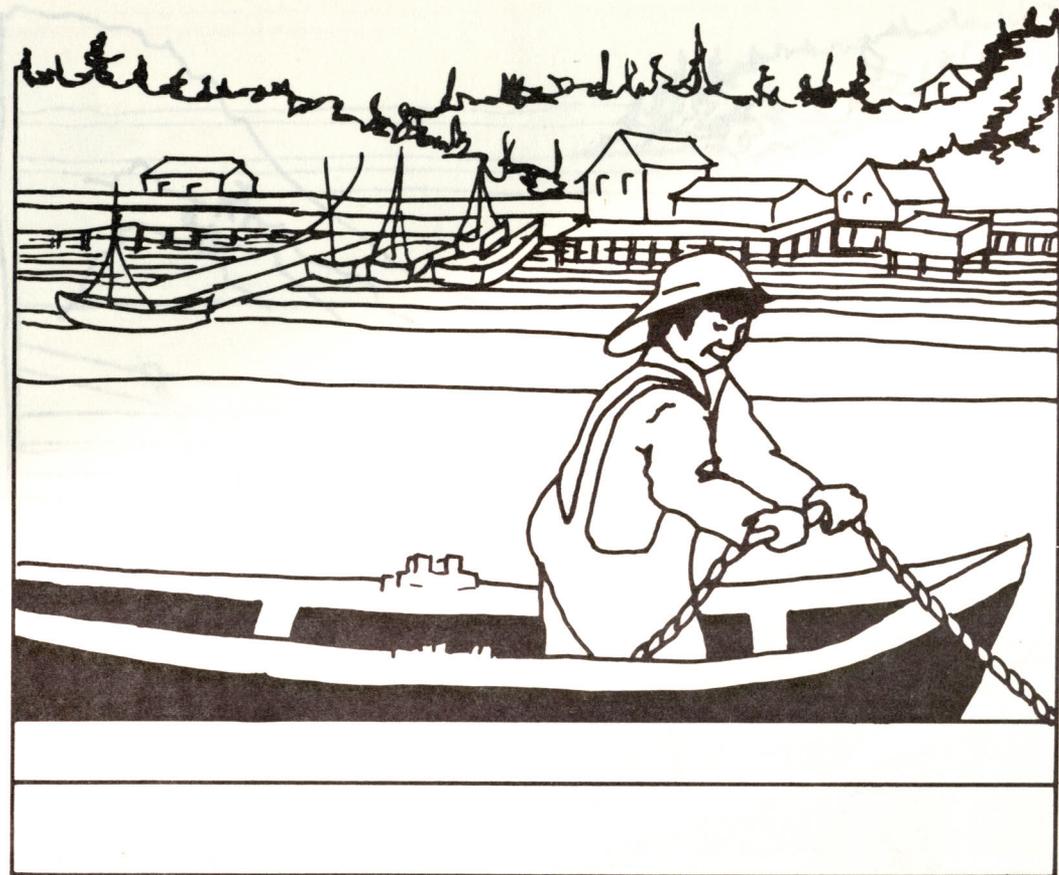
Goosú Ann?
Léindei woogoot.
Aadóo een sá woo.aat?
Du tláa een woo.aat.
Gáal' has akakgwaháa.



Goosú Margaret?
Du xúx een woo.aat.
Goodéi sá has woo.aat?
Al'óon has woo.aat.
Daa sá has al'óon?
Gáaxw.



Goosú Paul?
Du káak een woo.aat.
Goodéi sá has woo.aat?
Al'óon has woo.aat.
Daa sá has al.óon?
Guwakaan áwé' has al'óon.



Goosú Henry?

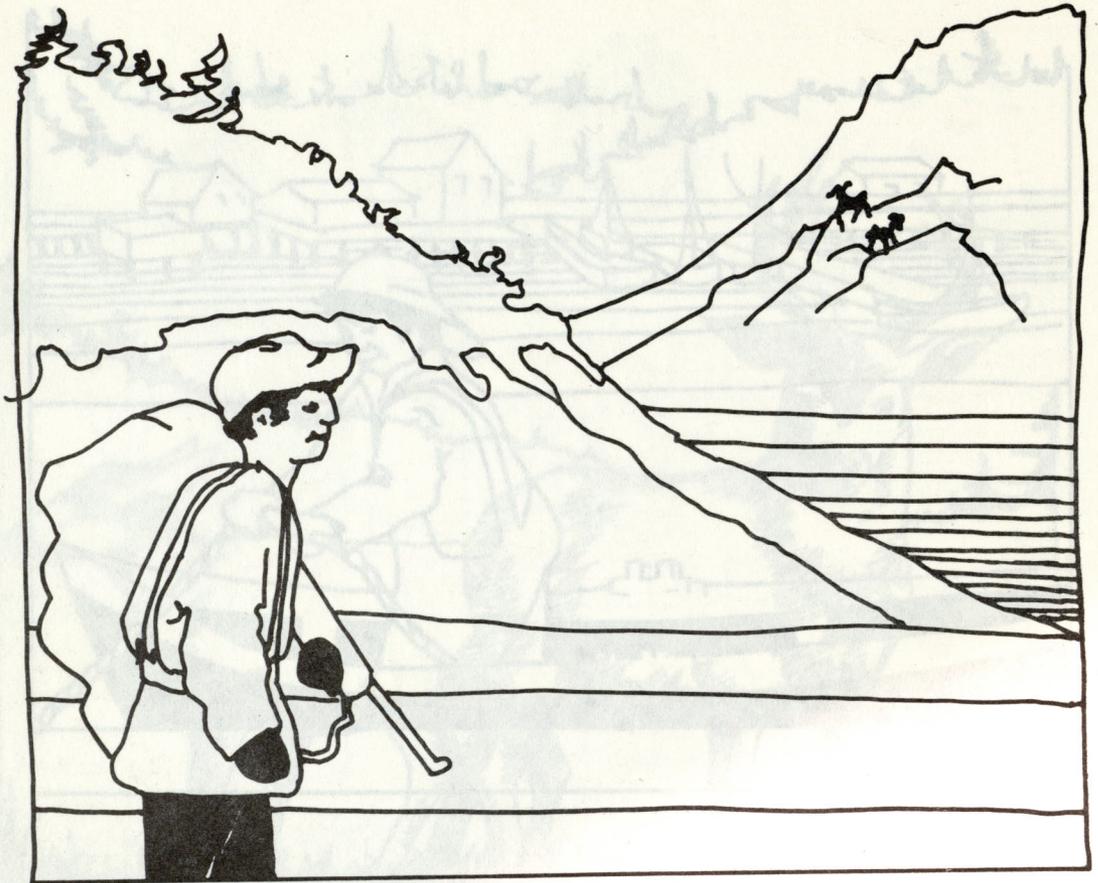
Wookoox.

Goodéi sá wookoox?

A séetdei wookoox.

Daa sá yéi adaané?

Du yaagú ashaguxsayáa?



Goosú i húnxw?
Shaayadaadéi woogoot al'oon.
Daa sá akgwalóon?
Jánwu akgwalóon.



Goosú John?

Wooḱooḱ.

Ast'eix ákwe wooḱooḱ?

Aa.

Keijín t'á tlénx' kei.awsiyík.



Goosú David?

Wookoox.

Danákw̄s ákwe wookoox?

Aa.

Ashigóok gé danákw̄s'?

Aa.



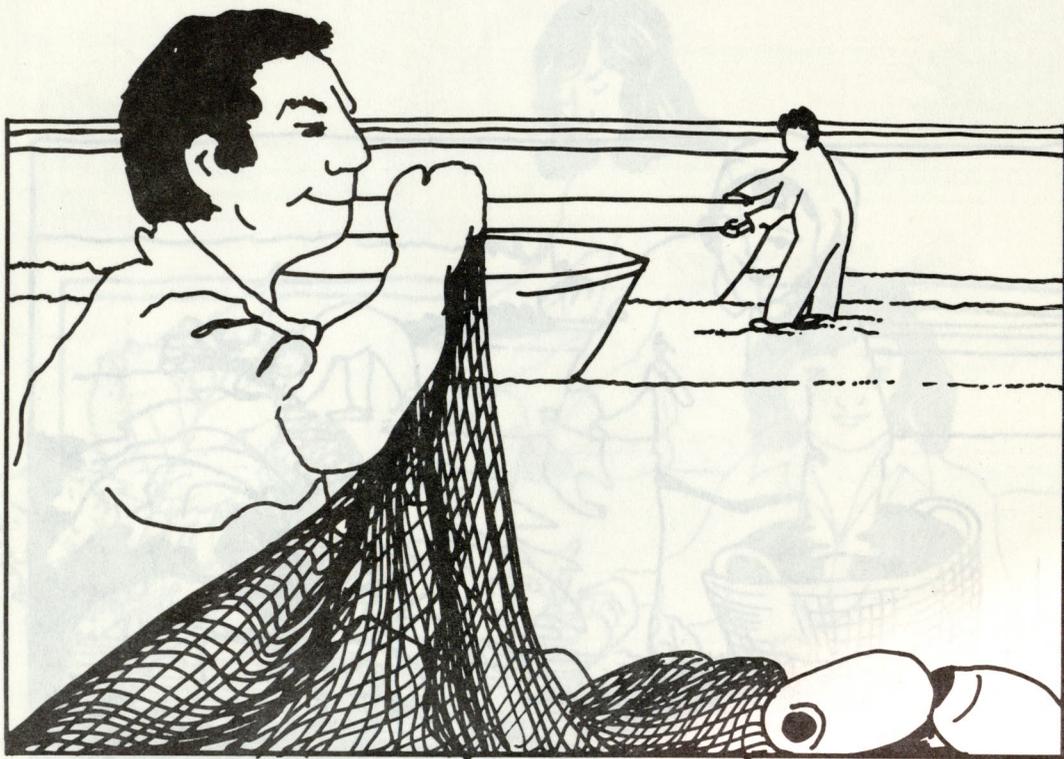
Goosú Paul?
Héen yígu hú.
Daa sá yéi adaané?
Saak asgeiwú.
Wáa sá aguxsanée?
Aguxsaxóok.



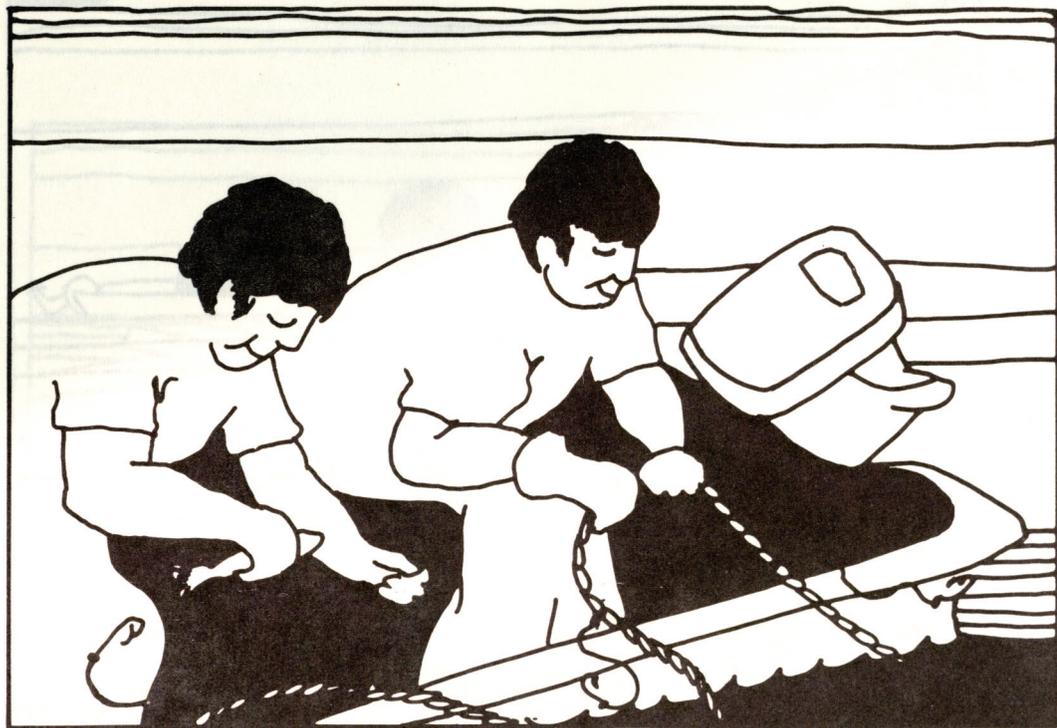
Goosú i shátx hás?
Dei yíkdei has woo.aat.
Daa sá yéi has adaané?
Tléikw tlénx' has a.een.
Yan kaawat'áa gé wéi tléikw?
Aa.



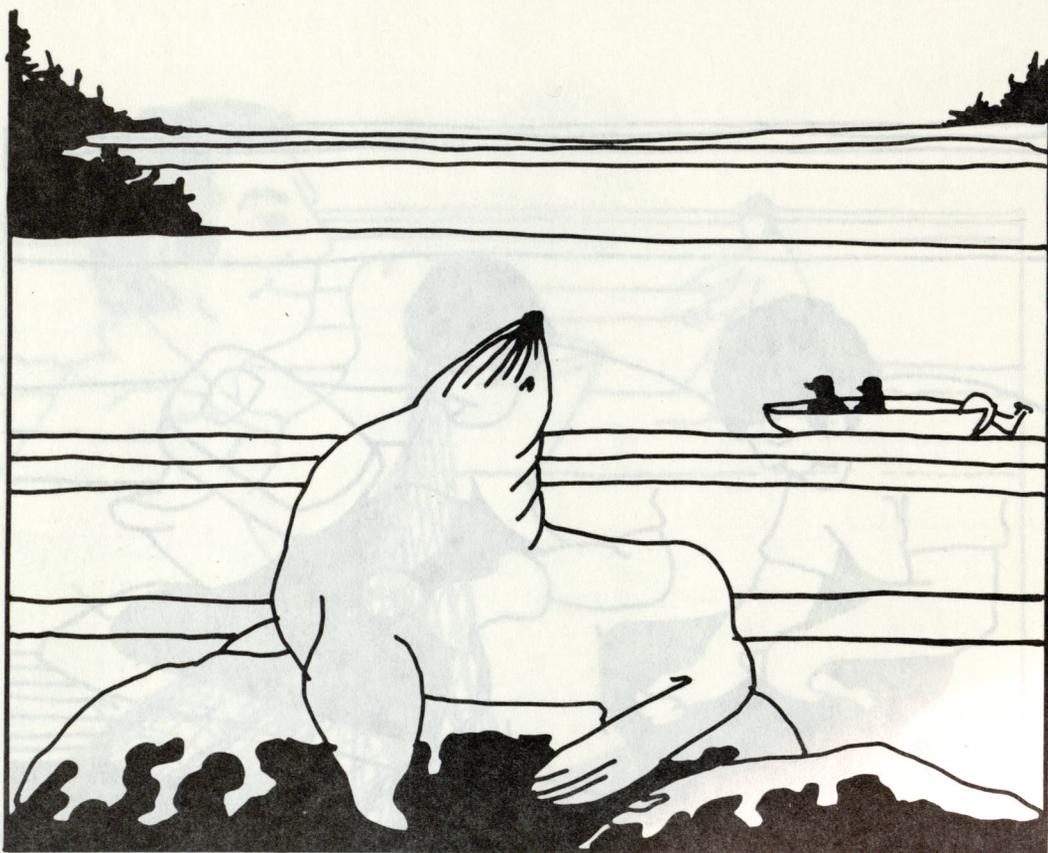
Goosú hás wéi sháa?
Éekdei has woo.aat.
Daa sá yéi has adaané?
Tl'aak'wách' gaa has woo.aat.



Goosú wéi káax'w?
Éegu hás.
Daa sá yéi has adaané?
Has du geiwú has akéis'.
Has akqwasgeiwú gé?
Aa, l'ook has akqwasgeiwú.



Goosú i húnxu hás?
Cháatl tíx'i daa yéi has jiné.
Has gugwaḱóox gé?
Aa.
Cháatl gaa has gugwaḱóox.



Goosú i sani hás?
Has du yaagú yíkt has wookoox.
Tsaá gé has al'óon?
Aa.
Taan tsú gé has al'óon?
Aa.



Goosú i éesh?
Gaataá daa yéi yiné.
Goosú du gaataax'u?
Éekx' yéi aya.óo.
Aadóo sá du éet wudishée?
Du dachxán.

1. Where is John?
He went (out in the boat).
Where did he go?
He went out to the tideflats.
What did he go to the tideflats for?
He went after seaweed.
2. Where is Ann?
She went down to the tideflats.
Who did she go with?
She went with her mother.
They are going to dig clams.
3. Where is Margaret?
She went with her husband.
Where did they go?
they went hunting.
What are they hunting?
Ducks.
4. Where is Paul?
He went with his maternal uncle.
Where did they go?
They went hunting.
What are they hunting?
Deer.
5. Where is Henry?
He went (out on the boat).
Where did he go?
He went to the portage.
What is he doing?
He will anchor his boat.
6. Where is your older brother?
He went hunting up the mountain.
What is he going to hunt?
He will hunt goat.
7. Where is John?
He went (out on the boat).
Did he go out trolling?
Yes.
He caught five big king salmon.
8. Where is David?
He went out on the boat.
Did he go out halibut fishing?
Yes.
Does he know how to halibut fish?
Yes.
9. Where is Paul?
He is up the river.
What is he doing?
He is seining hooligans.
What is he going to do with them?
He will dry them.
10. Where are your older sisters?
They went down the road.
What are they doing?
They are picking salmon berries.
Are the berries ripe?
Yes.
11. Where are the women?
They went down the beach.
What are they doing?
They went after wild rhubarb.
12. Where are the men?
They are down the beach.
What are they doing?
They are sewing their sein.
Are they going to sein?
Yes, they are going to sein coho.
13. Where are your older brothers?
They are working on halibut lines.
Are they going out (on the boat)?
Yes.
They are going out for halibut.
14. Where are your paternal uncles?
They went out on their boat.
Are they seal hunting?
Yes.
Are they also hunting sealion?
Yes.

15 Where is your father?

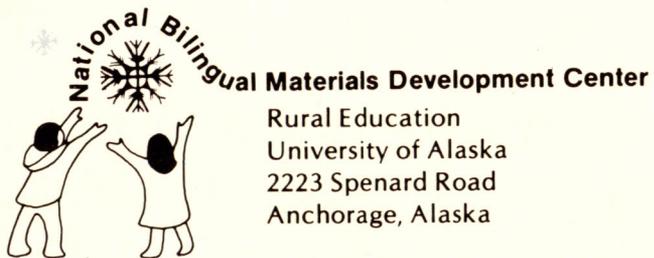
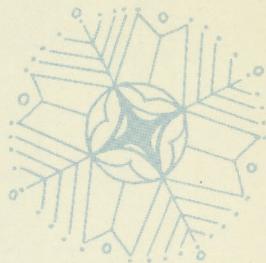
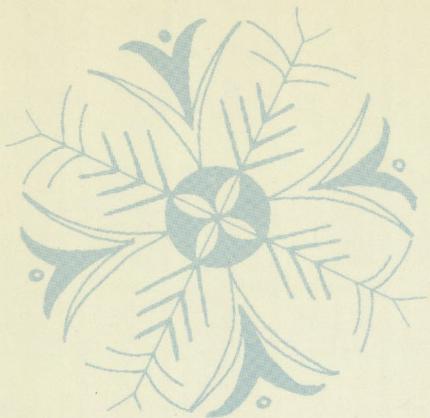
He is working on traps.

Where are his traps?

He has them down on the beach.

Who is helping him?

His grandson.



Rural Education
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska